

## Festiwal Nowej Sztuki lAbiRynT

► Transgraniczny festiwal sztuki współczesnej od 13 lat odbywa się na terenie całej aglomeracji Słubic i Frankfurtu n. Odrą. Opiera się na trzydniowym cyklu wydarzeń od piątku do niedzieli.

Wystawy, instalacje, sztuka dźwiękowa, performance, prezentacje, wykłady i spotkania z ponad 80 artystami z Polski, Niemiec i innych krajów odbywają się po obu stronach polsko-niemieckiej granicy w 10 różnych lokalizacjach. W studio festiwalowym prowadzone są wykłady i spotkania z artystami. Wszystko w języku polskim, niemieckim i angielskim. Tak też transmitowane jest online.

Z roku na rok Festiwal lAbiRynT zyskuje na renome. W tym roku odbywa się pod hasłem „Okno”, do ktregu artyści się odnosili w swoich pracach artystycznych.

Wstęp na wszystkie prezentacje jest bezpłatny. ■

## Festival Neuer Kunst lAbiRynT

► Das grenzüberschreitende Festival zeitgenössischer Kunst findet seit 13 Jahren im gesamten Stadtraum von Słubice und Frankfurt (Oder) statt. Es basiert auf einem dreitägigen Veranstaltungszyklus von Freitag bis Sonntag. An 10 verschiedenen Orten finden beiderseits der deutsch-polnischen Grenze Ausstellungen, Installationen, Klangkunst und Performances statt. Ergänzt wird das Angebot in einem Livestream-Studio mit Vorträgen, Präsentationen und Begegnungen mit bis zu 80 Künstler\*innen aus Polen, Deutschland und anderen Ländern.

Das mit jedem Jahr auch international mehr und mehr an Bedeutung gewinnende Festival dieses Jahr unter dem Motto "Fenster", mit dem sich die Künstler\*innen beschäftigt haben.

Der Eintritt zu allen Veranstaltungen ist frei. ■

Organizatorem po stronie polskiej jest Słubicki Miejski Ośrodek Kultury ze swoją Galerią OKNO, po stronie niemieckiej stowarzyszenie Słubfurt oraz Messe und Veranstaltungen GmbH z Kleistforum.

Veranstalter auf deutscher Seite ist der gemeinnützige Verein Słubfurt e.V. und die Messe und Veranstaltungen GmbH mit dem Kleistforum, auf polnischer Seite die städtische „Galeria OKNO“, die im Słubicer Kulturhaus SMOK verortet ist.



Przy wsparciu | supported by | Mit freundlicher Unterstützung:



Partnerzy | partners | Partner



Patroni medialni | Media partners | Medienpatronat



Miejsca wystawiennicze | spaces | Orte:

- 1 Słubicki Miejski Ośrodek Kultury SMOK, ul. 1. Maja 1, Słubice
- 2 Biblioteka Publiczna Miasta i Gminy Słubice, ul. Jedności Robotniczej 18, Słubice
- 3 Dolina Uradu, ul. Szosowa 34, Urad
- 4 Spectrum Galerie, Baumschulenweg 48, Frankfurt (O)
- 5 Kulturmanufaktur Gerstenberg, Ziegelstraße 28A, Frankfurt (O)
- 6 Volkshochschule, Gartenstraße 1, Frankfurt (O)
- 7 Galerie B, Lindenstraße 4, Frankfurt (Oder)
- 8 Kleist Forum, Platz der Einheit 1, Frankfurt (O)
- 9 Marienkirche, Oberkirchplatz 1, Frankfurt (O)
- 10 Kukuryku, Kleine Oderstraße 5, 15230 Frankfurt (O)

- Dworzec kolejowy | Railway station | Bahnhof
- Baza noclegowa | Accommodation | Übernachtungsorte für Gäste, Piłsudskiego 14, Słubice
- Dworzec autobusowy | Bus station | Busbahnhof

# ABIRYN

Festiwal Nowej Sztuki  
Festival of New Art  
Festival Neuer Kunst



Słubice | Frankfurt (O)  
21-23.10.2022

## Program festiwalu / Program of the festival / Programm des Festival

Wystawy, miejsca wystawiennicze,  
godzinę zwiedzania, spotkań z artystami /  
Exhibitions, spaces, opening hours,  
meetings with artists / **Ausstellungen, Orte,  
Besuchszeiten, Begegnungen mit den Künstlern**

## 21.10.2022

**Słubicki Miejski Ośrodek Kultury SMOK,  
ul. 1. Maja 1, Słubice**

Otwarte | open | geöffnet: 21.10.22, 15:15–20:00 |  
22.10.22, 11:00–20:00 | 23.10.22, 11:00–13:00

**15:15–16:00** inauguracja | opening | eröffnung

**16:00–17:00** Galeria Okno

Wystawa grupowa | group exhibition | Gruppenausstellung:

*Im mniej tym więcej* | *Less is more* | *Je weniger, desto mehr*

Kurator | Curator: Jerzy Olek; artyści | artists | Künstler\*innen:  
Štěpán Grygar , Michał Jakubowicz, Timo Kahlen, Wolf Kahlen,  
Mirosław Koch, Michael Kurzwelly, Bogusław Michnik,  
Jürgen O. Olbrich, Jerzy Olek, Anna Panek–Kusz,  
Marek Poźniak, Marek Radke, Carola Ruf, Marcin Ryczek,  
Tadeusz Sawa–Borysławski, Zdeněk Stuchlík, Gisela Weimann

Wystawy indywidualne | individual exhibitions | Einzelausstellungen:

**17:00–17:30**

Paulina Poczęta: *Koronka od babci Heleny* | *Grandma Helena’s  
Lace* | *Oma Helenas Spitzen*

Tobias Stengel: *Przerysowania* | *Overlay* | *Überzeichnungen*  
Joanna Wórzeczką: *Ćwiczenia ze zrozumienia* | *Exercises in  
understanding* | *Übungen zum gegenseitigen Verständnis*

Wystawa grupowa | group exhibition | Gruppenausstellung:

**17:30–17:45**

*Widoki z okna* | *Views from windows* | *Ansichten von Fenstern*  
mieszkańcy Frankfurtu i Słubice | inhabitants from Frankfurt and  
Słubice | inwohner aus Frankfurt und Słubice

**17:45–18:00**

Tadeusz Wieczorek: *Homo viator*

**18:00–18:15**

Izabela Sak: *Konfiguracja* | *Configuration* | *Konfiguration*

**18:15–18:30**

Susanne Kutter: *Cukierniczka* | *The Sugar Bowl* | *Die Zuckerdose*

**18:30–19:00**

Patrick Huber: *There is no place like home*

**19:00–19:15**

Józef Robakowski: *Z mojego okna* | *From My Window* |  
*Aus meinem Fenster*

**19:30–20:00**

Przerwa | Break | Pause

**20:00–20:15**

Veit Stratmann: *Okno w Słubicach* | *Window in Słubice* |  
*Fenster in Słubice*

**20:15–20:45**

*Performance*: Mirosław Rajkowski

**20:45–21:15**

Wykłady | Lectures | Vorträge:

Marianna Michałowska: *Sztuka jako działanie – 20 lat Galerii  
OKNO* | *Art as action – 20 years of OKNO Gallery* | *Kunst als Aktion  
– 20 Jahre Galerie OKNO*  
Anna Panek–Kusz: *Prezentacja książki* | *book presentation* |  
*Buchpräsentation*: *20 lat Galerii OKNO* | *Twenty Years of Gallery  
OKNO* | *Zwanzig Jahre Galerie OKNO*

## 22.10.2022

**Dolina Uradu, ul. Szosowa 34, Urad**

Otwarte | open | geöffnet: 22.10.22, 9:30–16:00 | 23.10.21, 11:00–13:00

**9:30–11:30**

Wystawy indywidualne | individual exhibitions | Einzelausstellungen:

Tomasz Fedyszyn: *20 lat patrzenia przez OKNO* |  
*20 Years of Looking Through the OKNO–Window* |  
*20 Jahre durchs OKNO–Fenster gucken*

Jan Herdlicka: *Przesłanie* | *The message* | *Die Botschaft*

Janusz Tylman: *Odwrótnie* | *Reverse* | *Umgekehrt*  
*Performance*: Michał Bądyga

**Spectrum Galerie, Baumschulenweg 48,  
Frankfurt (Oder)**

Otwarte | open | geöffnet: 21.10.22, 16:00–18:00 |  
22.10.22, 11:00–18:00 | 23.10.22, 11:00–13:00

**12:15–13:00**

Wystawa grupowa | group exhibition | Gruppenausstellung:

*Spojrzenia na zewnątrz i do środka* | *Views inwards and  
outwards* | *Blick nach Außen und Innen*;

Kurator | Curator: Rudolf Němeček; artyści | artists |  
Künstler\*innen: Petr Moško, Zdeněk Mudroch, Rudolf Němeček,  
Iva Pavlátová, Pavel Rejtar, Monika Simek Fulková, Zdeněk  
Stuchlík, Petr Šulc

Wystawy indywidualne | individual exhibitions | Einzelausstellungen:

Kurt Buchwald: *À l’entrée*

Heidi Sill: *A Room of One’s Own*

**Kulturmanufaktur Gerstenberg, Ziegelstraße 28A,  
Frankfurt (Oder)**

Otwarte | open | geöffnet:

21.10.22, 16:00–22:00 | 22.10.22, 11:00–22:00 |  
23.10.22, 11:00–13:00

**13:15–14:00**

Wystawy indywidualne | individual exhibitions | Einzelausstellungen:

Adam Czerneńko: *Projekcje* | *Projections* | *Projektionen*

Tomasz Drewicz: *gdyby tylko nie było krat* | *if only there were no  
bars* | *wenn nur die Gitter nicht wären*  
René Staebler: *Trace of the Eye*

**14:15–15:00**

Przerwa | Break | Pause

**Volkschule, Gartenstrasse 1, Frankfurt (Oder)**

Otwarte | open | geöffnet:

21.10.22, 16:00–18:00 | 22.10.22, 11:00–18:00

**15:00–16:30**

*Wystawa uczestników Akademii Fotografii i Multimediiów  
IAbiRynT* | *workshop results from the Akademia IAbiRynT* |  
*Workshopergebnisse Akademia IAbiRynT*;

Wykładowcy | workshop teachers | Workshopleiter:  
Mirosław Emil Koch, Michael Kurzwelly, Anna Panek–Kusz,  
Tadeusz Sawa–Borysławski, René Staebler

**Galerie B | Lindenstraße 4, Frankfurt (Oder)**

Otwarte | open | geöffnet: 21.10.22, 16:00–18:00 |  
22.10.22, 11:00–18:00 | 23.10.22, 11:00–13:00

**16:45–17:15**

Wystawa grupowa | group exhibition | Gruppenausstellung:

*Gra Przyszłości* | *Future Game* | *Zukunftsspiel*; Miha Kosovel,  
Michael Kurzwelly, Tanel Rander

**Kukuryku, Kleine Oderstraße 5,  
15230 Frankfurt (Oder)**

Otwarte | open | geöffnet:

21.10.22, 16:00–18:00 | 22.10.22, 11:00–18:00 |  
23.10.22, 11:00–13:00

**17:30 – 18:00**

Wystawa indywidualna | individual exhibition | Einzelausstellung:

Nica Junker: *Przechadzka po mieście* | *City Walk* | *Stadtgang*

**18:30–19:30** Przerwa | Break | Pause

**Słubicki Miejski Ośrodek Kultury SMOK,  
ul. 1. Maja 1, Słubice**

**19:30–20:10**

Wykłady | Lectures | Vorträge:  
Tadeusz Wieczorek: *Międzynarodowe Warsztaty Niepokoju  
Twórczego Kieszka Vincenta w latach 2002–2021* | *Vincent’s  
Pocket. International workshop of creative unrest during 2002  
to 2021* | *Vincent’s Tasche. Internationaler Workshop kreativer  
Unruhe von 2002 bis 2021*

Tadeusz Sawa–Borysławski:

*Ile to jest „mniej”* | *How much is, less’?* | *Wieviel ist, weniger’?*

## 23.10.2022

**Biblioteka Miejska | city library | Stadtbibliothek,  
ul. Jedności Robotniczej 18, Słubice**

Otwarte | open | geöffnet: 21.10.22, 16:00–18:00 |  
22.10.22, 11:00–16:00 | 23.10.22, 9:30–13:00

**09:30–10:00**

Wystawy indywidualne | individual exhibitions | Einzelausstellungen:

Ewa Martyniszyn: *Monidła – marzenia spełniane* | *Monidlos –  
fulfilled dreams* | *Handkolorierte Hochzeitsfotos – Erfüllte Träume*  
Izabela Sak: *Konfiguracja* | *Configuration* | *Konfiguration*

**Marienkirche, Oberkirchplatz 1, Frankfurt (Oder)**

Otwarte | open | geöffnet:

22.10.22, 11:00–16:00 | 23.10.22, 11:00–16:00

**10:30–11:00**

Wystawa grupowa | group exhibition | Gruppenausstellung:

Wolfram Spyra, Adrian Palka: *Refugium*

Wystawa indywidualna | individual exhibition | Einzelausstellung:

Ute Lindner: *Pentimenti*

**Kleistforum, Platz der Einheit 1, Frankfurt (Oder)**

Otwarte | open | geöffnet:

21.10.22, 16:00–18:00 | 22.10.22, 11:00–18:00 |  
23.10.22, 11:00–13:00

**11:20–11:40**

*Wystawa studentów Akademii Sztuk Pięknych w Dreźnie, kierunek:  
projektowanie teatralne* | *Exhibition of students from the Dresden  
Academy of Fine Arts, faculty of stage design* | *Ausstellung von  
Studierenden der Hochschule für Bildende Künste Dresden,  
Studiengang Theaterdesign*  
kuratorzy | curators | Kuratoren: Susanne Hampe & Tobias Stengel;

**11:40–12:00**

*Wystawa studentów i artystów kierunków Video / Multi–media  
/ Performance na Wydziale Sztuki i Muzyki Uniwersytetu  
Ostrawskiego, CZ* | *Exhibition of students and artists of the  
Studio for video–multimedia performance at the Faculty of ART  
and Music of the University of Ostrava, CZ* | *Studierende und  
Künstlerinnen der Fakultät für Kunst und Musik der Universität  
von Ostrava, Atelier für Video, Multimedia und Performance*  
kuratorzy | curators | Kuratoren: Jiří Surůvka, Barbora  
Mikudová;

**12:00–12:15**

Wystawa indywidualna | individual exhibition |  
Einzelausstellung:

Miłosz Pobiedziński: *Katedra* | *Cathedral* | *Kathedrale*

**12:15–12:35**

*Wystawa studentów Pracowni Przestrzeni Filmowej  
Akademii Sztuki w Szczecinie i Fakultetu Kulturoznawstwa  
Uniwersytetu Europejskiego Viadrina we Frankfurcie nad Odrą*  
| *Ausstellung von Studierenden der Klasse Filmraumgestaltung  
an der Kunstakademie in Steffin und der Fakultät für  
Kulturwissenschaften an der Europauniversität Viadrina in  
Frankfurt/Oder* | *Exhibition of students from the class Film  
Spaces at the Academy of Art in Szczecin and the faculty  
of Cultural Studies at the European University Viadrina in  
Frankfurt/Oder*;

Kierownictwo projektu | Project management | Projektleitung:  
Kajja Bernhardt, Anna Konik, Constance Krüger;  
Kuratorzy | curators | Kuratoren: Fabio Mauro, Karl Kramer,  
Xenia Schönherr, Nicole Weingardt;

**12:35–12:55**

*Wystawa studentów Państwowej Wyższej Szkoły Filmowej,  
Telewizyjnej i Teatralnej w Łodzi* | *Exhibition of students of  
the State University of Film, Television and Theatre in Łódź* |  
*Ausstellung von Studierenden der Staatlichen Hochschule für  
Film, Fernsehen und Theater in Łódź*;  
kuratorzy | curators | Kuratoren: Marek Poźniak, Antonina  
Haber;

**13:15**

Zakończenie festiwalu | End of the festival | Ende des Festival